

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 21 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を知っていますか？ ¿Conoce el Servicio Multilingüe de Envío de E-mail "INFO KANAGAWA"?

かながわ国際交流財団 (KIF) は、多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を月に4回程度無料配信しています。県内の教育、福祉、住まい、医療、防災、観光・イベントなどに関する情報をお届けします。言語は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語の6つです。

登録を希望する方は、下記のアドレスの登録フォームにメールアドレスを入力し、希望言語に印を入れて、登録ボタンをクリックしてください。登録フォーム

<http://bit.ly/HqtH1Q> (Smart Phone/PC 用)

<http://bit.ly/HPiPcl> (Mobile Phone 用)

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人 かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

La Fundación Internacional de Kanagawa ofrece "INFO KANAGAWA", un servicio de envío de e-mail en múltiples lenguajes. El e-mail se envía unas cuatro veces al mes, sin costo, con información sobre educación, bienestar, vivienda, cuidado médico, prevención de desastres, turismo y eventos, etc., en la Prefectura. El servicio está disponible en japonés simple, chino, español, portugués, tagalog e inglés.

Si desea inscribirse, ingrese su dirección de e-mail en el formulario de inscripción en la dirección que se indica más adelante, marque el lenguaje de su elección y haga clic en el botón.

Formulario de inscripción

<http://bit.ly/HqtH1Q> (para teléfono inteligente y PC)

<http://bit.ly/HPiPcl> (para teléfono móvil)

【Información en japonés】

Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、
13時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

外国籍県民相談窓口のご案内

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El G.P.K. ofrece servicios de consulta para residentes extranjeros en tres lugares en la prefectura (Yokohama, Kawasaki y Atsugi).

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

Servicios de Consulta de la Prefectura para Residentes Extranjeros

Idiomas	Lugar	Teléfono No.	Días
Inglés	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: 1er., 3er. y 4to. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes
Chino	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: jueves, 1er. y 3er. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes, 4to. jueves
Coreano	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: jueves y sábados
			Orient. gen.: 4to. jueves
Español	Yokohama	045-896-2895	Orient. leg.: 4to. jueves
			Orient. gen.: viernes, 2do. miércoles
Español	Yokohama	045-896-2972	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
			Orient. educ.: viernes
Español	Atsugi	046-221-5774	Orient. gen.: lunes, 3er. miércoles
			Orient. leg.: 3er. miércoles
Portugués	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: miércoles, 4to. viernes
			Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
Portugués	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: miércoles
			Orient. gen.: martes, 3er. miércoles
Portugués	Atsugi	046-221-5774	Orient. leg.: 3er. miércoles
			Orient. gen.: martes, 3er. miércoles
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: martes
			Orient. gen.: 2do., 3er. y 4to. lunes
Tailandés	Kawasaki	044-549-0047	Orient. gen.: 1er. lunes
			Orient. educ.: martes a sábado
Japonés	Yokohama	045-896-2970	Orient. educ.: martes a sábado
			Orient. gen.: martes a sábado
Japonés	Atsugi	046-223-0709	Orientación para refugiados de Indochina: miércoles
			Orientación para refugiados de Indochina: miércoles

Yokohama: Foro de Información, 2F, Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama)

Kawasaki: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro Kenmin de Kawasaki (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

Atsugi: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

- Orient. gen. & Orientación para refugiados de Indochina: De 9:00 a 12:00, 13:00 a 16:00
- Orient. leg.: De 13:00 a 16:00
- Orient. educ.: De 10:00 a 13:00, 14:00 a 16:30

<Información en japonés>
División Internacional, G.P.K.
Tel: 045-210-3748

「はじめてのにほんご」などの講座を開講します “Curso de japonés para principiantes” a realizarse

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様には様々な講座を用意しています。これらの講座は全て無料です。今年度は、次の講座を開講する予定です。

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa realiza diversos programas educativos para residentes extranjeros. Todos los cursos son gratuitos. La programación para este año fiscal es la siguiente.

Curso de japonés para principiantes (lectura y escritura)	5 martes a partir del 28 de agosto	Aprenda a leer y escribir japonés sencillo.
Escritura en japonés	5 sábados a partir del 9 de enero	Para aquellos que pueden sostener conversaciones diariamente pero que no pueden escribir oraciones largas.
Japonés para niños y padres	Cada mes el 2do. o 3er. sábado (una sola clase)	Aprenda japonés necesario para criar un niño mediante el juego con niños sobre un tema cada mes.
Curso de habilidades para encontrar empleo y asistir a una universidad	Sábado, 20 de octubre (una sola clase)	Aprenda las habilidades necesarias para el empleo y la inscripción en la escuela.

【日本語または英語での問い合わせ】
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩 5 分

【Información en japonés e inglés】
Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-896-1091
Cinco minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第 2 水曜日 9 時～ 12 時、13 時～ 16 時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

外国人の労働相談窓口のご案内

Servicios de Consulta sobre Asuntos Laborales para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員、弁護士や大学教員などの相談員と通訳が相談に応じます。※ 電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)
下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El G.P.K. proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre asuntos laborales, incluyendo sueldos, condiciones laborales y accidentes relacionados con el trabajo. Las consultas son respondidas por consultores, tales como un miembro del personal, un abogado, un catedrático de universidad con un intérprete. Visite o llame el Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)
Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

【日本語での問い合わせ】
かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

【Información en japonés】
Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa Tel: 045-633-6110

外国人の皆さん!!

スペイン語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa

Dirección: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama, 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	2º y 4º miércoles		045-662-1166

● Centro de Asuntos Laborales Ken-o Branch (Atsugi) de Kanagawa

Dirección: G.P.K. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Ciudad de Atsugi 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		046-221-7994

● Centro de Asuntos Laborales Shonan Branch (Hiratsuka) de Kanagawa

Dirección: G.P.K. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Ciudad de Hiratsuka 254-0073

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Portugués	1er. y 3er. martes	De 13:00 a 16:00	0463-22-9343

A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera:

No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K.

Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

En la edición anterior (marzo 2012, Vol. 20, No. 3), hubo un error en los días de consulta indicados para el Centro de Asuntos Laborales Shonan Branch (Hiratsuka) de Kanagawa, que debe corregirse de la siguiente forma:
(Incorrecto): 1er. y 3er. jueves → (Correcto): 1er. y 3er. martes

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません

Fumar en las playas para bañarse de Kanagawa está restringido sólo a las áreas para fumadores

県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙が、条例で禁止されています。誰にとっても気持ちのよい、安全できれい、快適なビーチを実現するため、皆さんのご理解とご協力をお願いします。今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

En la Prefectura de Kanagawa, fumar en la playa está restringido sólo a las áreas para fumadores, según una regla de la Prefectura. Apreciamos su comprensión y cooperación para crear playas cómodas, seguras y limpias. Venga y disfrute de las playas para bañarse de Kanagawa este verano.

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

【Información en japonés】

División de Sanidad Ambiental, G.P.K. Tel: 045-210-5811

さくげん きょうりよく ねが
ごみの削減やリサイクルにご協力をお願いします！
¡Unamos esfuerzos para reducir y reciclar desechos!

レジ袋などの削減にご協力をお願いします！
 ごみを減らすなど、環境に配慮した生活を心がけましょう。
 ・ 買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。不要なレジ袋は断りましょう。
 ・ 物を修理しながら長く使用しましょう。
 ・ マイはし、マイボトルを持ち歩きましょう。
 ・ リサイクルショップやフリーマーケットを活用しましょう。

¡Unamos esfuerzos para reducir los desechos, tales como las bolsas plásticas desechables de los supermercados!

Trate de minimizar los desechos domésticos y viva una vida amigable con el medio ambiente.
 ・ Vaya de compras llevando sus propias bolsas de compra y no reciba bolsas plásticas innecesarias de los supermercados.
 ・ Repare los objetos mientras sea posible para aprovecharlos.
 ・ Salga con sus propios palillos y botella.
 ・ Compre en tiendas de reciclaje y mercados de pulgas.



¡Salga a comprar con sus propias bolsas de compra!

買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。

テレビなどの大型家電を捨てる時は、ご注意ください！
 テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機の大型家電を捨てる時は、家電販売店にリサイクルするための料金を支払って、引き取ってもらってください。ごみ集積場所などに勝手に捨てることで法律で罰せられることがあります。家電販売店に引き取ってもらえない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

"Shinta" es un símbolo de la campaña del G.P.K. para reducir el uso de bolsas plásticas de los supermercados. 神奈川県レジ袋削減キャラクター心太

¡Respete las reglas cuando elimine electrodomésticos, incluyendo televisores!

Cuando elimine electrodomésticos, tales como un televisor, equipo de aire acondicionado, refrigerador, congelador, lavadora y secadora de ropa, usted deberá entregarlos al revendedor donde compró estos artefactos y pagar una tarifa para reciclaje. Usted puede ser sancionado de acuerdo a la ley si tira estos artefactos en cualquier lugar de recolección de basura. Si no puede entregar estos ítems a los revendedores donde los compró, consulte con el gobierno municipal de su área.

【日本語での問い合わせ】

県資源循環課 TEL: 045-210-4151

【Información en japonés】

División de Reciclaje de Recursos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

けんみん しゅうかん あんない
県民スポーツ週間のご案内
Información sobre las semanas deportivas para los ciudadanos de Kanagawa

2012年9月29日(土)～10月14日(日)は、県民の皆様は運動やスポーツに親しんでいただく「県民スポーツ週間」です。期間中開催されるイベントにご家族やお友達と参加してみませんか。

El G.P.K. designó el período del 29 de septiembre (sábado) al 14 de octubre (domingo) como las "Semanas deportivas para los ciudadanos de Kanagawa" con la finalidad de animar a los ciudadanos de la Prefectura a disfrutar de más ejercicios y deportes. Revise los eventos especiales de las semanas que se indican a continuación y participe en ellos con los miembros de su familia y amigos.

【スポーツフェスティバル】(申込不要、参加料無料)
 場所・日程：県立西湘地区体育センター・9月30日
 県立体育センター・10月8日

【Festival deportivo】(No es necesario inscribirse, es gratis)
Ubicación y fechas: Centro Deportivo Regional Seisho de la Prefectura el 30 de septiembre.
 Centro Deportivo de la Prefectura el 8 de octubre.

内容：レクリエーションやスポーツ等を体験できます。
【武道体験コーナー】(申込必要、参加料無料)

Contenido: Usted puede participar en actividades recreativas, deportes, etc.
【Programa de experiencia en artes marciales】(Es necesario inscribirse, es gratis)

場所・日程：県立武道館・10月14日
 内容：剣道や柔道などの武道を気軽に体験できます。

Ubicación y fechas: Kanagawa Budokan Hall el 14 de octubre.
Contenido: Usted puede practicar y experimentar las artes marciales, tales como Kendo y Judo. También habrá muchos otros interesantes programas. Para más información, visite las páginas Web (en japonés).
 [URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

他にもイベントがたくさんあります。詳しくはホームページ(日本語)をご覧ください。

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

【Información en japonés】

División de Deportes, G.P.K. Tel: 045-210-8378

【日本語での問い合わせ】

県スポーツ課 TEL: 045-210-8378

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、
 13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

「かながわグランドデザイン」を作りました Se ha formulado el plan "Kanagawa Grand Design"

「かながわグランドデザイン」は、神奈川県をより魅力的な県にするための取り組みをまとめたものです。

高齢社会の問題や、東日本大震災から学んだことなど、県内の様々な課題に対応するために、27のプロジェクトを作りました。

「多文化共生の地域社会づくり」というプロジェクトでは、外国籍県民がくらしやすい環境づくり、県内の留学生への支援、地域における多文化理解の推進などに取り組みます。

【日本語での問い合わせ】

県総合政策課 TEL: 045-210-3064

Kanagawa Grand Design es un plan integral para hacer de Kanagawa una prefectura aún más atractiva.

El G.P.K. desarrolló 27 programas para responder a diversos asuntos de la Prefectura, incluyendo envejecimiento de la sociedad y control de desastres en el período que siguió al Gran Terremoto en el Este del Japón.

Entre los 27 programas, el programa de "Creación de una sociedad de coexistencia multicultural" ayuda a la creación de un ambiente donde los residentes extranjeros puedan vivir cómodamente. El G.P.K. también promoverá en el programa la asistencia a estudiantes internacionales que viven/estudian en Kanagawa, la comprensión multicultural en la comunidad, etc.

【Información en japonés】

División de Políticas Integrales, G.P.K. Tel: 045-210-3064

外国人住民の住民基本台帳制度がスタートしました！

Empezó el Sistema de Registro Básico de Residentes para los ciudadanos extranjeros

2012年7月9日から、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となりました。

●対象となる外国人の方

- ・ 中长期在留者（在留カード交付対象者）の方
- ・ 特別永住者の方
- ・ 出生や日本国籍の喪失によって日本に在留することになった外国人の方 など

●引っ越した時には転出の届出が必要です。

外国人住民の方も、日本人と同様に、引っ越し前の市町村に転出の届出をして、転出証明書ももらいます。引っ越し先の市町村で転入の届出をする時に、転出証明書を渡します。

日本から国外に引っ越す時も、原則としてお住まいの市町村に転出の届出が必要です。再入国許可を受けた方も転出の届出が必要です。

●7月9日以降に入国した時は？

日本の住所に住みはじめた日から14日以内に、引っ越し先の市町村で転入の届出をします。その際には在留カードなどを持ってきてください。

転入の届出をする時、世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明できる公的な書類も提出します。公的な書類が日本語でない場合は、その日本語の翻訳文も提出します。

【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL: 045-210-3175

El nuevo sistema de Registro Básico de Residentes incluirá a los residentes extranjeros a partir del 9 de julio de 2012.

● Residentes extranjeros que están sujetos al nuevo sistema

- Residentes de plazo mediano a largo (que se les haya expedido Tarjeta de Residencia)
- Residentes permanentes especiales
- Persona que permanece en el Japón por nacimiento o que ha perdido la nacionalidad japonesa, etc.

● Aviso de ingreso/salida

En caso de mudarse dentro del Japón, es necesario que los residentes extranjeros notifiquen a la municipalidad de donde ellos van a salir y obtengan un "certificado de salida", como los ciudadanos japoneses. El certificado deberá presentarse a la municipalidad a donde ellos se van a mudar cuando hagan su notificación.

En principio, cuando los ciudadanos extranjeros se mudan también del Japón, deben notificar a la municipalidad de su residencia. Aquellos que tienen permiso de reingreso también deben hacer una notificación de salida.

● Ingreso al Japón a partir del 9 de julio de 2012

Los ciudadanos extranjeros que empiecen a vivir en el Japón a partir del 9 de julio deben notificar sobre su mudanza a la municipalidad de su residencia dentro de 14 días. La Tarjeta de Residencia, etc. deberá presentarse en el procedimiento de mudanza.

Si el jefe de familia es un ciudadano extranjero, es necesario que la persona que se muda presente los documentos públicos para probar las relaciones con el jefe de familia. Si los documentos no están en japonés, debe adjuntarse la traducción en japonés.

【Información en japonés, inglés, chino, coreano, español y portugués】

Servicios de Consulta Telefónica para Residentes Extranjeros sobre el Registro Básico de Residentes, Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones

Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

【Información en japonés】

Sección responsable del Registro Básico de Residentes de su municipalidad

División de Administración Municipal, G.P.K. Tel: 045-210-3175

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

次号(冬号)は、2012年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

El siguiente "Número de invierno" está programado para noviembre del 2012

Editado y publicado por la División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

*Agradecemos sus comentarios y solicitudes.

*Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588

*Por fax: 045-212-2753